



© locoss / CC BY-SA 3.0

**08 / 2020**

Da ports e berniers – Antonio Hodgers – Peschs en lais alpins – Cudeschs istorics – Disturbis da tragutter – Miramunt e Guardaval – La Russia en Siria – Fabrica da bandieras – Plan d'instrucziun 21



# Ports, berniers e furlait

L'organisaziun dal transport da martganza sin las rutas da transit

**■ Ports èn corporaziuns da sauma ch'èn vegnidus fundadas per transportar martganza sin las rutas da transit e per monopolisar il transport. En il Grischun èn attestads ports a partir dal 14avel tschientaner. La Via Sura (Set e Güglia/Malögia) enconuscheva quatter ports: Lantsch cun Curvalda, Tinzong (dapi il 1706 tut il Surses), Stalla (Beiva) cun Murmarera e la Bergaglia. La Via Sut (Spleia e San Bernardin) disponiva da sis ports: Il Plaun, Tusaun cun Masagn e Cazas, il Schons, il Valragn, Mesocco cun Soazza e la Val S. Giachen. L'associazion da transport a Cuira fascheva part da la masterganza dals fravis. Lung las autres rutas da transit existivan ulteriurs ports main impurtants.**

La commembranza als ports era collida cun il dretg da burgais. Il directur respectivamain la dretgira d'in port aveva ina gronda pussanza poliziala. La pli-part dals associads d'in port faschevan a medem temp ils pure ed eran occupads en il commerzi da transit. Els transportavan la rauba en roda da Cuira a Clavenna u Blinzuna, quai vul dir mintgamai fin a la proxima susta, nua ch'il port vischin surpigliava la chargia. La martganza vegniva uschia transtgariada quatter fin sis giadas. Ils ports avevan da resguardar il temp da transport fixà ed eran responsabes per la segirtad ed il mantegniment da lur tschancun da via. In' excepziun faschevan ils transports directs u express che funcziunavan senza restricziuns. Suenter la construcziun da las vias charrablas a l'entschatta dal 14avel tschientaner, han spediturs liberals sco era l'executiva chantunala e crediturs esters pre-tendì l'aboliziun dals ports. Il 1835 ha il Cussegl grond decidi d'introducir la libra concurrenza da transport. Cun qui han ils purs berniers pers lur monopol ed il dumber da viturins salarisads è s'augmentà. Il 1861 ha l'Assamblea federala decidi d'abolir definitivamain il sistem da ports.

Jürg Simonett

## Berniers

Term per designar las personas che transportavan martganza cun agid d'animals da sauma. Berniers eran activs oravant tut en las vals alpinas participadas al traffic nord-sid, ma era en numerusas vischnancas per transportar graun als mulins d'aua ed enavos. Entant ch'ins sa mo pauc dals berniers engaschads en el traffic local, existan documents en furmadat uredens e rapporta da viadi davart quels ch'effectuavan il traffic internazional. Sin las duas axas da transit principalias dal Grischun, la Via Sura (Set/Güglia-Malögia) e la Via Sut (Spleia/San Bernardin), ha existi in traffic da sauma regular dal temp roman fin viaden il 14avel tschientaner. La Via Sut tranter Cuira e Clavenna (stazioni finalas) era charrable fin a Tusaun (viturins), nua che berniers surpigliavan alura il transport da la rauba, e quai durant l'entir temp. La Via Sura era per part charrable già en il temp roman, uschia che la martganza pudeva vegnir transportada da viturins cun barellas. Dapi il temp medieval era però il traffi da sauma puspe la regla.

Ils berniers sa participavan al traffic da transit ubain en organisaziuns furmadas d'abitants da las vischnancas (per las rutas dal Bernina, da l'Alvra e dal Lucmagn), ubain en ils ports furmads d'abitants da las valladas (per la Via Sura e la Via Sut). Il mastergn da bernier pudevan exequir mo quels che possedevan il dretg communal, vul dir quels ch'avevan il dretg d'astg e pastg sco era il dretg d'utilisar las alps e d'exploitar la laina e las auas, che disponivan da bains privats (ers e prada) e che possedevan manadiras, inclus l'equipament. Questa premissa sa basava sin l'idea ch'il bernier duess avoir en mintga mument avunda Pavel per ses animals da sauma. Il bernier fascheva adina era il pur, ma mintga pur n'era betg in bernier. A l'intern da las corporaziuns

da vischnancas e valladas valeva per ils berniers inscrits l'uschenumnada roda, quai vul dir ch'ils berniers avevan da transportar immediat la martganza ch'ils scumpartiders als deposits da rauba (sustas) attribuivan ad els. Ils berniers purtavan damai la rauba en roda d'ina susta a l'autra. Las rutas da Cuira a Clavenna avevan sis tschancuns. Mintga corporaziun participada al transport en roda aveva da procurar sezza per l'amplificaziun ed il mantegniment da ses tschancun. Per questa lavour aveva ella il dretg d'incassar ina taxa (pedagi). Ils berniers vegnivan remunerads da lur incumbensaders per il transport da la martganza.

Martin Bundi

van betg fitg bler: il gudogn suplementar a quel da l'agricultura cuvriva solitamente gist ils custs da transport. Dapi la transforzaziun dals passadis alpins ils pli impurtants en vias charrablas (ca. 1823) ha il mastergn da berniers pers si' impurtenza.

Roda

Dretg da disposiziun e furma d'organisaziun da las corporaziuns da transport, installadas a las rutas sur ils pass grischuns per segir el monopol da transport local. Il dretg da roda (tudestg Rodrecht) era collià cun il dretg da burgais. El deva a tut ils associads lavour e gudogn e garantiva a medem temp l'esistenza en l'agricultura. La roda era per part venala, il dumber per persona en general limità ed il possess d'in agen chaval respectivamain bov e manadira obligatoric. La roda è attestada per l'emprima giada il 1391 a Visavra. Il dretg da roda garantiva la participaziun al transit da martganza entaffer il port local (quatter ports lung la Via Sura/Set e Güglia-Malögia e sis ports lung la Via Sut/Spleia e San Bernardin). La roda ed il dretg da roda èn savens si-nonims da port respectivamain dretg da port.

Jürg Simonett

En la susta (deposit) prendeva il bernier associà en consegna la martganza dal distributur da ses port (l'uschenumnada maister da roda). El transportava alura la chargia fin al port vischin e turnava sche pussaivel cun in'autra. Questas chargias correspundevan als divers basigns stagionals dals purs berniers ch'avevan construi las vias da sauma ch'els ave-

van era da mantegnair. Commerziants e speditors sa lamentavan da transports retardads (chaschunads da las quatter enfin sis transtgariadas a las sustas) e da la mancanza da fidaivladad dals berniers. Els avevan empruvà, cun pauc success, da rumper il monopol dals ports e da promover las spedizioni directas/expressas che funcziunavan senza restricziuns. Pir suenter la construcziun da las vias charrablas a l'entschatta dal 14avel tschientaner èsi reussì al chantun Grischun d'introducir la libra concurrenza da transport e d'abolir qua tras ils ports e la roda.

Jürg Simonett

## Furlait

Taxa da transport incassada oriundamain da l'escorta armada ch'accumpanava ils martgadants sur ils pass alpins, tudestg Fuhrleite. Cun il passadi dal monopol da transport als ports locals (14avel/15avel tschientaner) è il furlait daventà la taxa ch'ils berniers d'express avevan da pajiar per utilisar las vias ed ils pass. Ils ports impondavan questas entradas per megliorar las vias. Per l'incassament dal furlait e d'autras taxas procuravan distributurs en las sustas; a la Via Sut (Spleia, San Bernardin) eran quai incassaders spezialis (tudestg Führleiter). A partir dal 1820 ha il chantun Grischun surpiglià l'incassament dal dazi e dal furlait, tranter auter per amplifitgar e mantegnair las vias da pass.

Jürg Simonett

## Cumissiun da transit

Las veglias dretgiras dals ports per la Via Sura (Güglia) e la Via Sut (Spleia) han stuò vegnir remplazzadas sco dretgiras da corporaziun cun pussanza da polizia per motivs da l'unitat statala; il 1816 ha il Chantun cedi la direccziun dals transports a la cumissiun da transit ed ha engaschà quella sco dretgira da commerzi (set commembres). Las vischnancas dals ports ed ils speditors da Cuira pudevan tscherner mintgamai dus, il Chantun traiss derschaders. Cas da bagatella vegnivan decidids dal derschader ch'era a medem temp inspectur dal commerzi a Cuira; en cas da multas da passa 1000 florins pudev'ins recurrer a la Dretgira chantunala superiura. Suenter la refurma dal 1835 e dal 1839 quintava questa dretgira mo pli tschint commembres, elegids libramain dal Cussegl grond. Il Cussegl pitschen (Regenza) nominava da quels il president ed il derschader dals transports. Il 1851 èn vegnidus abolidas la cumissiun da transit e sia dretgira.

Adolf Collenberg

## Susta

Edifizi u local d'administrazion utilisà fin viaden il 19avel tschientaner per deponer temporain martganza en transit. Il term deriva dal latin substare, rumantsch «star sut» en in lieu protegi da plievgia e naiv. Sustas èn attestadas en il Grischun dapi il 9avel tschientaner lung las transversalas nord-sid, surtut las stabula menziunadas l'onn 840 a Beiva/Stalla ed a Segl. En ina distanza da 25-30 km devi lung las vias alpinas lieus d'etappa che consistivano solitamain d'ina staziun per midar chavals, d'ina ustaria e d'ina susta che servivan als ports. En las sustas stueva la martganza vegnir stgar-giada e surdada al proxim port per vegnir transportada vinavant. Questa fatschenta vegniva survegliada da l'uschenumnà maister da susta (tudestg Theiler) che repartiva la rauba sin ils transportaders e che vegniva pajà tras las entradas da la taxa sin la martganza transportada. Ils associads dals ports e transports eran responsabes per il mantegniment da la susta. Mo paucs numbs locals regardan a las anteriusas sustas: Islas Sustas/Madulain (documentada il 1543), Sust/Susta a Val, Avras e Spleia. La susta medievala a Cuira, documentada il 1403 sco ze Clafutz in der statt, sa chattava immediat suenter l'entrada en la citad tras la Porta Sut, a dretga dal mir da tschinta. Martin Bundi

## Taverna

Il num Taverna deriva dal latin *taberna*, che designava en il temp curretic in'ustaria. Enturn l'onn 840 vegnan menziunads per l'emprima giada proprietaris da tavernas (*tabernarii*) a Schaan/FL, Cuira, Lantsch, Zuoz ed Ardez, plinavant ina taverna a Murmarera sco part integrala d'in feud. Il 1156 cumparan alura mintgamai ina taverna da la claustra da Cazas a Casti ed a Cuira. Il 1178 eran duas tavernas en possess da la claustra da Schänis, ed il 1195 è attestà in tabenarius (sco perdita) a Plür. Sin fundament da questas emprimas indicazioni documentadas pon ins supponer ch'i deva ina spessa rait d'ustarias lung las vias da transit. Cumpareglì cun l'ospizi sin ils pass u la mansio romana era la taverna in local pli modest, nua ch'ins serviva oravant tut da baiver e da mangiar a simpels viandants; colliadas cun la taverna eran magari era ina butia da vin u ina pasternaria.

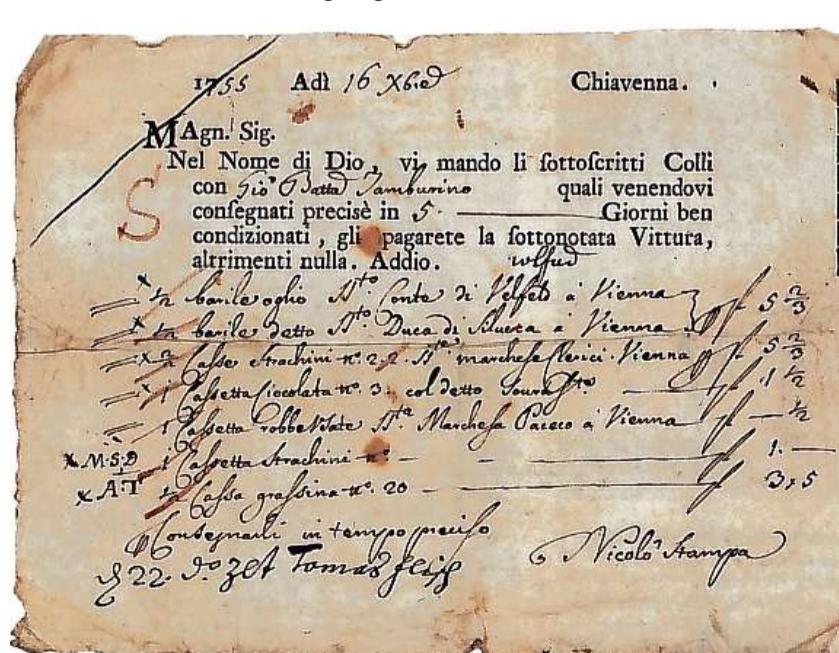
Tenor il register da las entradas episopcalas d'enturn il 1290/98 existivan 10 tavernas a Cuira, destinadas en emprima lingua a commerziants che passavan Cuira cun animals da sauma e martganza. Las tavernas eran edifizi da crap da dus u trais plauns cun in deposit da martganza, ina cuchchina e chombras per giasts. Mintga taverna aveva in bain agricol da ca. 5 ha, situò ordaifer ils mirs da la citad, cun prada, ers, vignas e lajets per peschs. Ils tributs pajads a l'uestigieu en furma da chaschiel, peschs, nursas, graun e fava dattan in'idea da la carta da tratgas da las tavernas. Documentaziuns da tavernas: 1370 *Sely Thauerna* (Scuol), 1389 *Tauerna, Uaul Taviarna* (Lags), 1436 *Tafern uff der Staig* (Fläsch), 1512 *Praw Tafern* (Cazas). Blers toponims dal tip taverna cumprovan en pli l'existenza d'ustarias anteriusas en l'intschess retic. Dapi il 17avel/18avel tschientaner remplaça il pled ustaria u albriet pli e pli il num taverna.

Martin Bundi



A Spleia èn sa mantegnids divers edifizi che servivan antruras al traffic da sauma.

FOTO: BERGGEIST/PIXELIO



Brev da vitgira dal 1755 per la chasa Massner a Cuira.

MAD

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

# Da l'Argentina a Meyrin e Berna

In cusselgier naziunal sa regorda

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Dumengia, ils 6 d'octobre eleggia il chantun Genevra (270 000 olmas) sia regenza (7 mandats) e ses parlament (100 mandats) tenor sia constituziun nova, pia mintgamai per quatter onns e mez. Genevra è pir l'indeschavel chantun areguard la cifra da populaziun.** Ma questa crescha cun l'economia, e cun ella il dumber dals pendularis che vegnan mintga di da la Frantscha limitorfa. In tal svilup en il chantun Tessin ha favorisà la «Lega dei Ticinesi»; ses candidat Marco Borradori è ussa «sindaco» da Ligiaun. A Genevra speran la pps ed il «mcg» («Mouvement des citoyens genevois») da gudagnar in mandat guvernativ grazia a cuss. naz. Cécile Amaudruz, parsura da la pps chantunala. I pudsessan profitar da la demissiun da cuss. guv. David Hiler («Les Verts»). Sia collega da partida Michèle Künzler vegn probablamain reelegida, ma co stati cun l'auter mandat «écolo» en la regenza? Il 2011 han «les Verts» vadais gudagnà in mandat guvernativ cun l'elezioni da Béatrice Métraux che deriva dal nord franzos (v. La Quotidiana dals 16 da novembre 2011). Per ils 6 d'octobre 2013 ha la partida genevrina era tschernì in candidat cun ragischs estras: Antonio Hodgers, naschi 1975 a Buenos Aires, orfen dal bab dapi 1976, fugitiv a Meyrin/GE cun la mamma davent da 1981, deputà davent da 1997, cuss. naz. dapi 2007, parsura da la gruppera parlamentara dapi 2010. El e la mamma Silvia han gist publitgà in volum d'autobiografia cun l'agid da sia consorta Sophie Balbo e cun ina prefaziun da Pierre-Alain Tschudi, commember da l'executiv communal da Meyrin\*. Lez cudesch, titulà «Fils» («Figl»), infurmescha davart l'infanzia e la giuventetgna d'Antonio Hodgers e davart ils motifs da ses engaschi politic.

## L'ierta da bab e mamma

Tschudi resumescha la situaziun en Argentina en ils onns 70 dal tschientaner passà : «La dictatura militara ha mazzà ils 30 000 umans svanids, [t. a. il bab d'Antonio], ma vardad e giustia han la finala triumfa. Mammas e tattas dals umans svanids han ristgà da far frunt als militars per defender las valurs da lur agens uffants e pretender da sclerir tuttafatg las circumstanzas da lur scumparsa (...). Finalmain han ins entschavi a condemnar ils responsabels da las spariziuns violentas en Argentina; quai n'è anc betg a fin. 'Fils' rapporta d'ina derivanza: Antonio tschertga las raschuns zuppadas da ses passà e da quel da bab e mamma, tant pli ch'el n'ha betg enconuschi il bab; perquai metta'l en dumonda sia atgna ierta e fidaivladad (...). La mamma parteva tuttafatg las persiasiuns e l'engaschi politic dal bab. Antonio rapporta era da ses viadi en Argentina per chapir quai che ses bab ha fatg atras (...). Il figl, cun schertgar sias ragischs, ha rinforzà sia volontad da cumbatter vinavant en il senn dals geniturs (...). Co duai el retschaiver l'ierta e la transmetter en la Svizra da 2013? Antonio parta evidentamain la passiun da ses geniturs: Cumbatter l'ingiustia e defender la libertad (...). En il 21avel tschientaner na pon ins betg s'imaginar in mund pli gis e solidaric senza sa preoccupar da quai che nus legain ad uffants e biadis. Sper la solidaritat cun ils umans sclus da nossa societat ed als opprimids d'utrò, duain ins oz s'engaschar era per las generaziuns futuras (...). Esser cusselgier naziunal e forsa vegnir cusselgier guvernativ, quai n'è atgnamain betg la finmira d'Antonio, mabain ina via per girar ad accelerar las midadas urgentas» (pp. 15–16). L'emprim ha'l dentant stui s'integrar en la scola svizra; el rapporta: «En mia classa devi 21 uffants; 3 da quels eran Svizzers (...). Nus frequentavan mintg' emna lecziuns supplementaras da franzos (...). Pli tard avain nus obtegnì l'asil politic, grazia a l'agid da blera



**Antonio Hodgers, naschi 1975 a Buenos Aires, orfen dal bab dapi 1976, fugitiv a Meyrin/GE cun la mamma davent da 1981, deputà davent da 1997, cuss. naz. dapi 2007, parsura da la gruppera parlamentara dapi 2010.**

KEYSTONE

gleud (...). Blers Svizzers ed esters ans han gidas durant quels emprims onns d'integrazion en Svizra; l'accoglientsha cordiala dals Svizzers cuntrastescha cun la direzza da lur administraziun» (pp. 57 e 60).

## Quaida da far politica

Cun 15 ha Antonio fatg atras ses «éveil politique». El sa regorda: «Igl era durant ils davos mais dals reschims communists, simbolizada da la ruina da la miraglia berlinaisa; i èn ids en mieulas perquai ch'i na correspundevan betg a las bramas da lur populaziuns (...). Il 1991, cun 16, pauc suenter mia naturalisaziun, hai survegnì ina brev da la vischnanca da Meyrin (...). Lezza invitava tut ils avdants da la citad tranter 15 e 20 onns ad ina sesida dal Parlament da giuventetgna (...) per stimular lur spiert civic (...). Mai interessavan lezza giada dumondas internaziunalas; (...) la politica locala ma pareva lungurusa e senza muntada (...). Den-tant sun jau i plain mirveglias (...). Davent da 1993 hai m'engaschà senza reserva en il Parlament da giuventetgna. Ina da mias emprimas propostas è stada d'elavurar in project da bus da notg per colliar nossa periferia suenter mesanotg cun il center da Genevra (...). Ils Transports publics genevrins ed ils represchentants da las vischnancas pertutgadas ans han retschevids senza problem. Nus avain stuì elavurar in preventiv, chattar sustegns, definir il percurs dal bus, realisar la communicaziun euv. (...). Oz uneschan ils 'Noctambus' var settanta vischnancas da la regiun cun 23 lingias che funcziunan mintga fin d'emna e transportan annualmain passa 600 000 passagers» (pp. 113–117). Hodgers lauda la gronda prontedad dals responsabels locals dal chantun che cuntrasteschia savens cun il spiert da «casta politica» (p. 118) en las vischnancas franzosas limitorfas.

## Persvader ils adversaris

Onns a la lunga ha Hodgers arranschà plis viadis sin incumbenza dal Parlament da giuventetgna da Meyrin, cunzunt en l'America latina. «Jau hai emprendì d'enconuscher adina meglier ils sistems politics da lezs pajais; quai ha rinforzà mia attaschadad a la democrazia svizra da participaziun ed a l'engaschi civic da la persuna» (p. 104). Davent da 1995 ha'l cumbatti per ils dretgs politics dals esters domiciliads en il chantun Genevra (passa 40% da la populaziun totala). 1997 èl vegnì elegì en il cusselg grond sin la glista «verda» sco il deputà il pli giuven (21 onns). «L'experiencscha m'ha lura mussà

ch'igl è impurtant da s'alliar cun collegas, da persvader ils adversaris e d'ir pass per pass» (pp. 123–124). Per ils dretgs civics dals esters ha'l s'allia cun politichers giuvens d'autras partidas, sco «il liberal Pierre Maudet, la socialdemocrata Sandrine Salerno ed il cristiandemocrat Michel Chevrolet barmier» (p. 123). Maudet è oz cusselgier guvernativ e Salerno presidenta communal da Genevra. 2004 è Hodgers vegnì parsura da la gruppera «verda» en il cusselg grond. 2005 ha il suveran dal chantun vuschà per ils dretgs dals esters domiciliads.

## In project da societat

Hodgers è cusselgier naziunal dapi 2007. «L'onn 2012 hai già l'onur, sco emprim Svizzer da derivanza estra, da far il pled da Festa naziunalala sin la prada dal Rütti» (p. 132). Ses engaschi motivescha'l en il davos chapitel da «Fils», titulà «L'éologie politique»: «Jau sun politicher en num d'in ideal. Igl è cler che quai ma dat cumentientscha persunala e m'interessa spiertalmain. Ma il motiv profund è che jau emprov da midar las reglas da vita cuminaiva en in senn che ma paria pli giustifitgà. Plinavant craja d'operar en consideraziun da valurs (...). Quai ma para fundamental, ma insufficient, perquai che valurs na din betg co ch'ins duaja las realisar (...). Ins sto pia elavurar in project da societat, quai vul dir in model d'organisaziun umana che possibilitescha da sa sviluppar respectond tschels carstgauns (...). Il meglier ma para da resguardar ils cunfini da las resursas natiralas» (pp. 139–140). Vegn Hodgers elegì en la regenza genevrina u resta'l cusselgier naziunal? En l'emprim cas vegn el in dals set regents d'in chantun che crescha, cun ina vita politica e sociala plitost agitada. Sco parlamentari federal resta'l president d'ina gruppera da mo 17 mandats, impurtanta en dus chantuns romands, ma che na fa betg part da la regenza federala. Da favrer 2012 ha Hodgers pruvà adumbatten da rinforzar la coesiun naziunalala cun iniziativas parlamentaras che pretendevan il diever dal tudestg da standard, empè dal dialect, en programs scientifics u infurmatisvs da radio e televisiun ed en decleraziuns da cusselgiers federales. Il cusselg naziunal ha sbittiù quels postulats, ma la politica da linguatgs vegn segir ad occupar puspli las chombras federales. En mintga cas pudsessan udir prest da Hodgers, saja quai a Genevra u a Berna.

\* Antonio Hodgers e Sophie Balbo, *Fils. Biographies de Silvia et Antonio Hodgers*, Vevey/VD (Ed. de l'Aire, ISBN 978-2-940478-86-6) 2013.

# Ils peschs da Segl na sa laschan betg pigliar

Studi davart ils peschs en 26 lais alpins

**(anr/vi) Il Lai da Segl ed il Lago di Poschiavo èn anc adina attractivs per la pestga. Omadus lais cuntegnan pliras sorts salmonids. La diversitat è dentant sa sminuida perquai ch'ins ha mess ora sorts estras.**

**Quai demussa in studi.** «La diversitat istorica è vegnida influenzada ferm entras l'import da sorts da peschs ord auters intschess», ha communigà ier l'Istitut federal per la protecziun da las auas. Mess ora han ins cunzunt il salmulin da lai, il salmulin canadais e la

litgiva d'aul che derivan d'auters intschess.

Analisas geneticas han mussà ch'ils peschs esters èn sa cruschads cun ils indigenz e che la biodiversitat va tras quai a perder.

## Ultims exemplars da duas sorts

«Uschia ha l'antierur salmulin dal Lago di Poschiavo pers per gronda part sia atgnadad», scrivan ils perscrutaders. «E da la litgiva marmorizada e da la forella d'Adria

han ins mettain chattà ils ultims exemplars.»

I dat dentant er ina novitad legraivila: En il Lai da Segl ha la populaziun indigena da litgivas – l'uschenumù salmo labrax – apaina pudi sa dustar malgrà ch'ins ha mess ora la litgiva atlantica. Il salmo labrax n'existia uschiglio nagliur en Svizra.

## Autras disas da mangiar

Ord vista dals pestgaders è la pestga da salmelins da lai ida enavos ils ultims onns

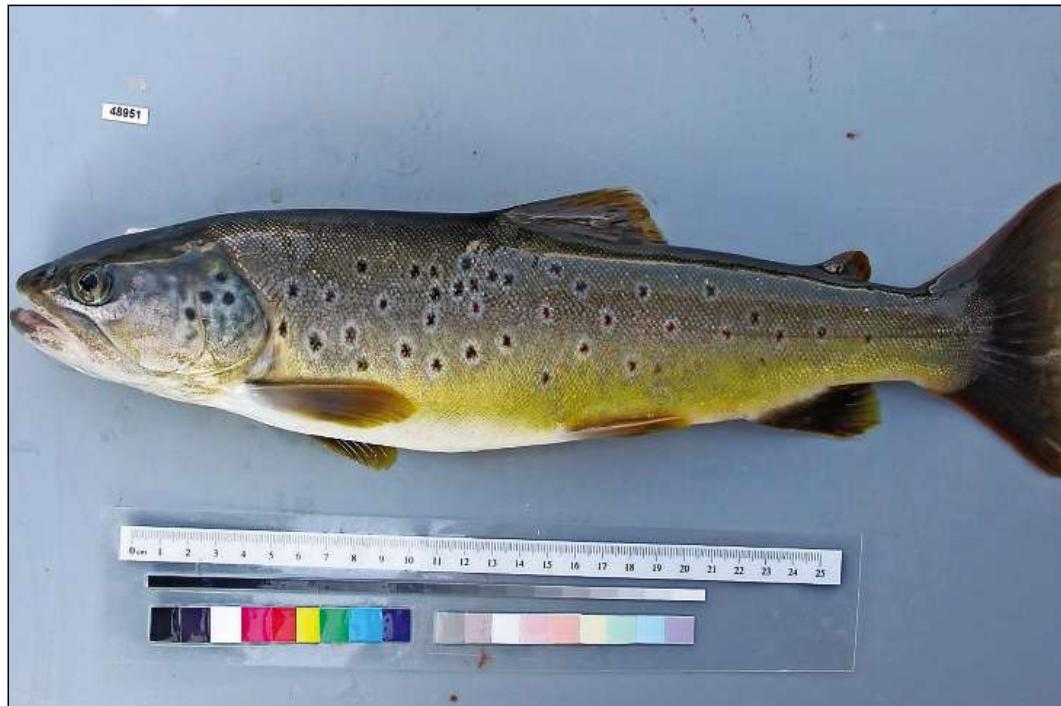
a Segl. En il Lago di Poschiavo è la pestga dentant s'augmentada: Oz piglian ins tschintg giadas dapli salmelins en il Puschlav che a Segl.

Ils perscrutaders han perquai vuli chat tar ora nua ch'ils salmelins sa trategnan. Pescas sistematicas cun la rait han mussà che la speszezza da salmelins è tuttina gronda en il Lai da Segl sco en il Lago di Poschiavo. Ils peschs sajan era presapauc tuttina gronds. «Ins sto perquai parter da quella ch'igl è pli grev da pigliar ils peschs en il Lai da Segl che quels en il Puschlav»,

scrivan ils perscrutaders. La raschun sajan fors differentas disas da magliar.

Tranter il 2010 ed il 2014 han ins examinà en tut 26 lais alpins ed inventarisà passa 60 sorts peschs. In team da perscrutaders internaziunals ha fatg ils studis sut la direcziun da l'Istitut federal per la protecziun da las auas. En collauraziun cun l'Uffizi da pestga grischun han ins perscrutà ils Lais da Segl e da Poschiavo.

Ils 27 da mars a las 19.00 vegnan ils resultats dal studi preschentads en l'audi tori da l'Academie Engiadina a Samedan.



La tipica litgiva dal Lago di Poschiavo è sa cruschada cun sorts estras.



La litgiva marmorizada stat en privel da svanir.

# Impedir che cudeschs rumantschs vegnian vendids a l'ester

Cudeschs istorics en la Biblioteca chantunala

DA LUCIA WALTHER / ANR

**L'ultim numer dal «Bündner Monatsblatt» cumpiglia ina contribuziun sur da cudeschs istorics en la Biblioteca chantunala. Da quella resorta ch'in grond dumber da cudeschs rumantschs èn arrivads là per impedir ch'els vegnian vendids a l'ester. Cun quest privel ha da far er la fundaziun da la Società retorumannscha.** Da cudeschs istorics discur'ins sch'i sa tracta d'ina stampa d'avant il 1900, scriva Christoph Jörg, l'anteriur directur da la Biblioteca chantunala a Cuira, en sia contribuziun cumparida dacurt en il «Bündner Monatsblatt»\*). Dad in inventari, ch'ins ha stùi far per il «Manual dals cudeschs istorics en Svizra», resulta che circa in terz dals cudeschs da la Biblioteca chantunala èn cudeschs istorics (120 000 da 360 000 toms). L'inventari permetta però bleras conclusiuns anc pli interessantas, quai per exempli areguard dumondas da l'educaziun, da las enconuschienschas dal temp u areguard relaziuns socialas. Plinavant demussa el che donaziuns determineschian fermamain la temprad ina biblioteca. Uschè è preschentà en la Biblioteca chantunala sertut la part refurmada

da la classa sociala e scolada grischuna. «Collezions da cudeschs che derivan da personalitads u instituziuns catolicas èn in'cepziun en la Biblioteca chantunala», scriva Jörg.

La Biblioteca chantunala è la successura da la Biblioteca da la scola chantunala evangelica, fundada dal 1804. Questa aveva pudì surpigiliar cudeschs da la Biblioteca da la citad da Cuira che consistiva sertut da la donaziun dad Elisaeus Malacrida, in reverenda oriund da la Vuclina. L'ulteriura basa da partenza per la Biblioteca da la scola chantunala eran er oravant tut donaziuns davart da professers, da scolars e da fauturs e per la pli pitschna part cudeschs cumprads en vista a l'instrucziun scolastica. Sco donaturs privats ils pli importants menziuna Jörg tranter auters Johann Caspar von Orelli, Petrus Domenicus Rosius à Porta u Otto Carisch.

## In coran en tudestg dal 1540

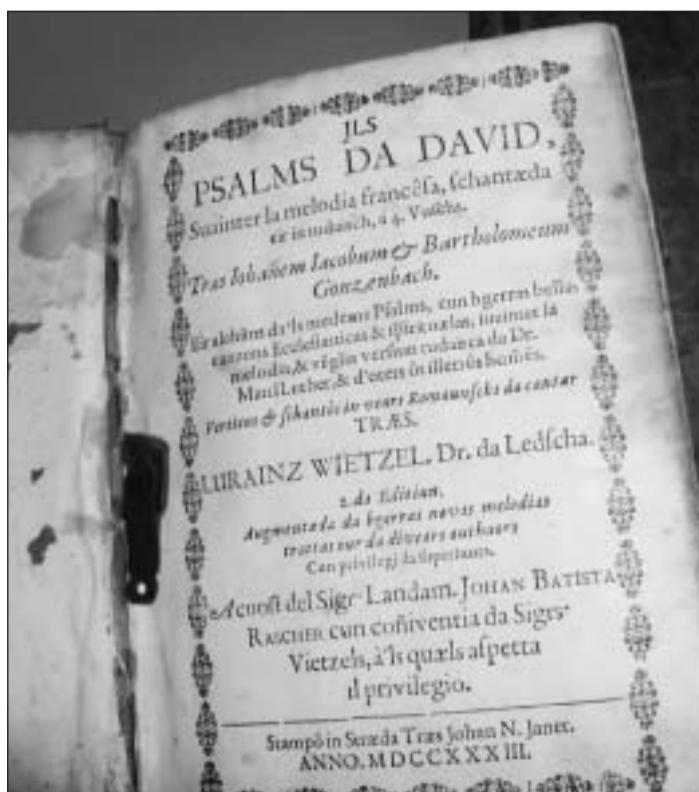
Durant il 19avel tschientaner han ultra da quai bleras instituziuns e societads surdà lur bibliotecas a la Biblioteca da la scola chantunala, tranter ellas il Philanthropin da Marschlins. Sco exempli per la collezioni da cudeschs multifaria da questa scola che s'orientava vi d'ina pedago-

gia «moderna» numna Jörg in coran en lingua tudestga dal 1540. En in'autra direcziun è vegnida amplifitgada la collezioni da la Biblioteca da la scola chantunala cun las donaziuns da la Societad economica dal Grischun e da la Societad grischuna per la perscrutaziun da la natira e da l'istorgia.

In grond stgazi da cudeschs rumantschs ha la Biblioteca chantunala – dal 1850 s'han unidas las bibliotecas da las scolas chantunala evangelica e catolica e dal 1883 è daventà londerrora la Biblioteca chantunala – survegnì per als salvar. Sco ch'i para han ins vendì plunas da cudeschs rumantschs ad antiquariats a l'ester enturn il 1860. Dal 1866 era scrit en il «Fögl d'Engiadina»: «Igl è ina vargugna per noss pievel rumantsch ch'el venna ils paucs products ch'en cumparids en nossa lingua per in pèr raps e ch'el als lascha emigrar a l'ester per adina.»

## Surtut litteratura evangelica

Cun ils sforzs per salvar la litteratura rumantscha ha da far er la fundaziun dad in'union che s'engascha per il mantegniment da la lingua. Dal 1885 è dimena vegnida fundada la Società retorumannscha. Questa ha gidà fitg a la Biblioteca chantunala da rimnar e da tgrir la litteratura rumantscha. Dal 1895 ha ella tranter auter sostegni l'acquisiziun da passa 600 cudeschs rumantschs dad in antiquariat tudestg. Era en il sectur rumantsch para però la litteratura evangelica da predominar. Jörg renda attent al fatg ch'ils Rumantschs refurmads s'han servids ditg avant ils catolics da la stampa sco med da propaganda. Las emprimas traducziuns dal Vegl Testament respectivamain da l'entira Bibla èn cumparidas en l'Engiadina refurmada dal 1560 e dal 1679. Che dals Rumantschs catolics saja cumparì in text pir dal 1618. Ch'i nu sa tractia però d'in text biblic, ma d'ina polemica cunter il catechissem refurmà «Il vêr sulaz da pievel giuvan» da Stefan Gabriel, scriva Jörg.



Enturn il 1860 han ins vendì plunas da cudeschs rumantschs ad antiquariats a l'ester.

FOTO L. WALTHER

\* ) Jörg, Christoph: Streifzug durch die historischen Buchbestände der Kantonsbibliothek Graubünden. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte Graubündens des 16. bis 19. Jahrhunderts. In: Bündner Monatsblatt 3/2003.

# Sch'i resta fitgà insatge en il culiez



*Dovra fin sentiment: autas paralisas chaschunan savens disturbis considerabels da tragutter.*

**Fin a 2000 giadas a di tragutta in uman ed activescha cun quai passa 40 pèrs da musculs. Els procuran per in transport efficazi da vivondas diras e liquidas, sch'il tscharvè e la gnerva funcziunan senza disturbi. Ina ferma paraplegia po dentant influenzar considerablamain l'act da tragutter e render necessari l'agid da logopedists. En il Center svizzer dals paraplegichers Nottwil èn ils servetschs logopedics ina part integrala da la purschida per pazients staziunars ed ambulants.**

Las 12.00 en il Center svizzer dals paraplegichers a Nottwil. Ils pazients van a gentar en il «Casino» da la staziun da tgira. Ina savur grondiusa emplenescha il local, sin il taglier è ina tschavera propri gustusa. Ins na sesa dentant betg a maisa mintga di mo per

mangiar, mabain era per raquintar novitads, barattar experientschas u per far giu in cun l'auter. Tant pli nausch, sch'insatgi è sclaus da questa runda – sco Franz Emmenegger. El sese tut sulet en sia stanza, mudregià d'in disturbi da tragutter. Quel impedescha el,

almain per il mument, da mangiar u da baiver sin via normala. Sumegliant vai cun divers auters pazients ch'èn daventads tetraplegichers tras in accident u ina malsogna.

### In process fitg cumplex

Per che Franz Emmenegger possia mangiar u baiver puspè a moda normala, sto la reabilitaziun avair success en blers regards. Per l'ina è il tragutter in process fitg cumpligtà e per l'autra ston ins tragutter quantitads considerablas. Sulettamain la spida ch'ins tragutta mintga di munta fin a 1,5 liters. En n'emprima fasa dal process da tragutter (fasa preparativa orala) vegn il nutriment prendì en bucca, mastegià, maschadà cun spida, dividì en purziuns traguttiblas e pazzà sin la lieunga. Per far quai pudain nus prender dapli u damain temp. La segunda fasa

---

«Che jau mezza na pudeva betg mangiar, na m'ha betg fatg surstar. Jau pensava che quai saja normal ch'ins na mangia nagut suenter in accident. Ma bainprest hai jau lura realisà ch'insatge n'era betg en urden. Gnanc l'atgna spida pudeva jau tragutter.»  
*Susanna Staub, paraplegica cun in trauma da la chavazza e dal tscharvè*

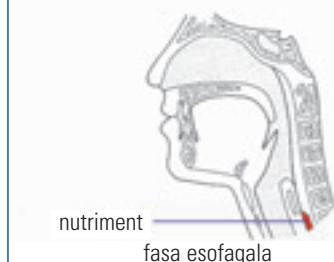
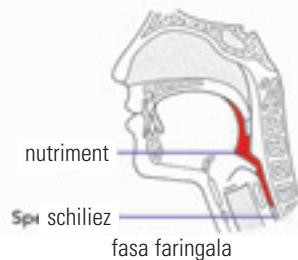
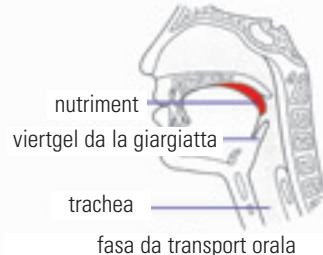
---

(fasa da transport orala) cumpiglia il transport da la purziun da tragutter cun smatgar la lieunga da davant enavos cunter il tschiel da la bucca. Cur ch'il nutriment cuntanscha l'artg palatal e la part davos da la lieunga, vegn



Sut controlla: la videofluoroscopia mussa schebain l'act da tragutter funcziona endretg.

### Tragutter en trais fasas



# Tge vul dir logopedia?

Il term «logopedia» vegn dal grec e sa cumpona da: «logos» (pled, spiert, lingua) e «paideuo» (eduar). La professiun dal logoped ha sias ragischs en la pedagogia dals impedids d'udida. Cun questa pedagogia vulev'ins vers la fin dal 19avel tschientaner mussar als uffants impedids d'udida da discurrer dad aut. Oz cumpiglia la logopedia in bun tant dapli: diagnostica, terapia, prevenziun e cussegliazion tar disturbis da la lingua, da la vusch, da discurrer e da tragutter dad umans da tuttas vegliadetgnas. BlerAs da questAs spezialistAs lavuran cun uffants ed èn emploiad en ambulatoris da scola. Main blerAs logopedAs lavuran en clinicas, nua ch'els s'occupan oravant tut da pazients crescids. En il Center svizzer dals paraplegichers vegnan tractads tant pazients stazionars sco era ambulants cun disturbis en tut ils quatter secturs suandants:

**Disturbis da la lingua** sa sviluppan savens suenter in culp, ina blessura dal tscharvè u ina malsogna neurologica. Els sa manifesteschan en difficultads da chapir e da producir lingua discurrida u scritta (afasia).

**Disturbis da discurrer** èn surtut la consequenza da donns dal tscharvè (tras blessura u malsogna). Els sa mussan en difficultads per part massivas da pronunziar a moda clera e chapibla (disartria u disartrofonia).



**Disturbis da la vusch** èn d'attribuir tranter auter a midadas organicas u al diever nunfisiologic da la vusch. Ina sperdita mumentana da la vusch datti tar in'operaziun dal nuf da la gula (disfonia).

**Disturbis da tragutter** pon avair fitg bleras raschuns. Ma la diagnosa è da princip adina la medema: spida, liquid u nutriment na pon betg pli vegnir transportads senza problems da la bucca en il magun (disfagia).



*Diagnosa clera: in'endoscopia fatga dal spezialist dat infurmaziuns detagliadas davart ils disturbis da tragutter.*

activà il reflex da tragutter. En la terza fasa (fasa faringala) succeda l'act da tragutter a moda involuntara e dirigida dal reflex. Entaifer maximal ina secunda vegn la purziun da tragutter transportada en in process autamain cumplex en il schiliez ed a medem temp sa serran las vias respiratorias (per che nus na traguttian betg a travers). En la quarta e davosa fasa (fasa esofagala) vegn la purziun transportada vinavant tras il schiliez en il magun.

### **Bleras raschuns e consequenzas**

Disturbis da tragutter pon avair diversas raschuns – midadas dals centers cumpetents en il tscharvè resp. dals gnevrus che mainan als organs participads a l'act da tragutter u disturbis dals organs sezs. Il pli savens datti problems da tragutter suenter in'attatga, plinavant tar persunas cun in trauma da la chavazza e dal tscharvè u en cas da malsognas neurologicas, p.ex. sindrom locked-in, sindrom Guillain-Barré, par-

kinson, sclerosa multipla u sclerosa laterala amiotrofa. Era tumors e las consequenzas da lur tractament (operaziun, irradiazion) portan il medem ristg. Las consequenzas da disturbis da tragutter pon esser gravantas: alimentaziun manglusa, mancanza da liquid, sperdita da paisa, capacidad corporala e spiertala reducida, malcostas, diminuziun da la qualitat da viver e dals contacts socials.

### Dapli e meglras pussaivladads

Grazia a novas conuschientschas e metodos da visita medicala èn las pussaivladads terapeuticas per tractar disturbis da tragutter vegnidias meglieradas ed amplifitgadas considerablamenta ils ultims onns. Per garantir ina terapia optimala dovri in team che lavura a moda interdisciplinara e che sa cumpona da medis (spezialists da gula, nas ed ureglas, neurologs, radiologs) e spezialists da tgira, fisioterapia, ergoterapia, logopedia e cussegliaziun da nutriment. En il Center svizzer dals paraplegichers Nottwil è la partizun da logopedia responsabla per la coordinaziun da las mesiras per tractar ils disturbis da tragutter. Ils spezialists che lavuran là fan in'anamnesa drizzada spezialmain sin la problematica da tragutter, intercureschan ils organs participads (lefs, missella, vistas, lieunga, palat dir e lom, nuf da la gula, respiraziun) ed observan en cas da basegn era provas da tragutter. Uschia pon els furnish indicaziuns impurtantias per la terapia. Decisiva è tant l'examinaziun da la motorica sco era da la

sensibilitad. Cunquai che divers passen il process da tragutter succedan «en il zuppà», èn ins dependent da visitas spezialas en collavuraziun cun ils medis per pudair planisar ina tera-

---

«Igl è stà in mais suenter mes accident che jau hai savurà per l'emprima gja conscientamain ina spaisa. Jau hai tragt en l'odur ed hai già plaschair ch'i savurava puspè ina giada d'insatge da mangiar.»

*Susanna Staub*

---

pia efficazia. Las duas proceduras las pli impurtantias èn la visita endoscopica cun il medi da gula, nas ed ureglas e la visita radiologica, l'uschenum-nada videofluoroscopia. Domaduas proceduras furneschan maletgs dal process da tragutter e mussan differents aspects dal tragutter. L'explicaziun da las sequenzas filmadas ed il discurs cun ils pazients contribueschan bler a la chapientscha dals problems ed al success da la terapia.

### Sin traís plauns a medem temp

Il proceder terapeutic en cas d'in disturbi da tragutter pon ins s'imaginar sin traís plauns a medem temp. D'ina vart vegn pruvà da recuperar, da rinforzar e da normalisar tant sco pussai-vel las funcziuns da tragutter. Quai vul dir: promover effizientamain la forza u la mobilitad da la lieunga, trenar da serrar ils lefs u rinforzar la forza da tusser. Sche l'act da tragutter na po insumma betg vegrn mess en movi-

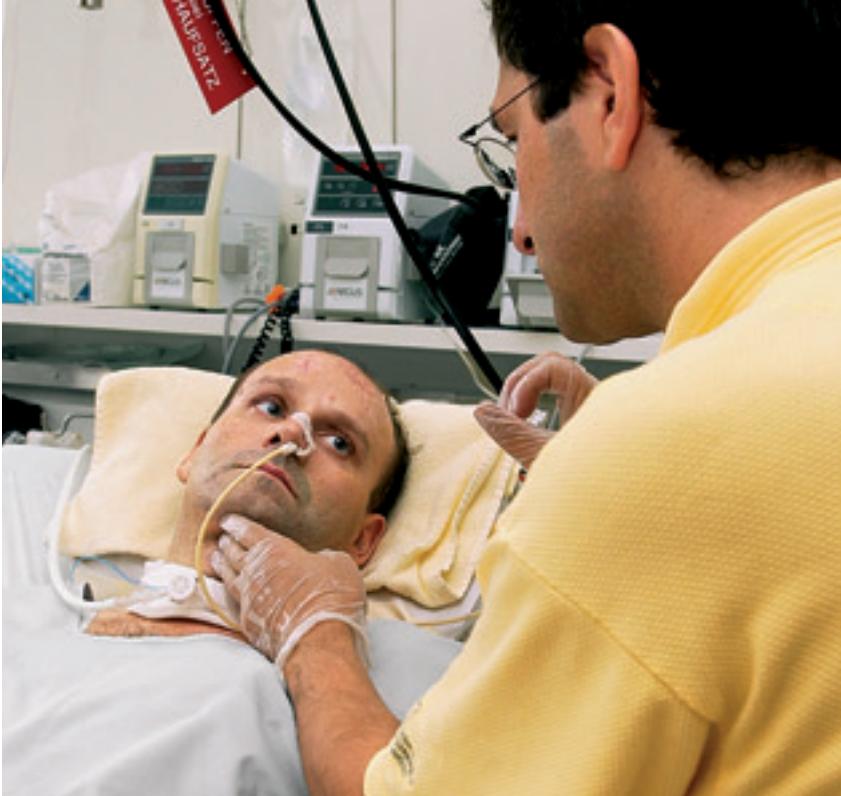


*Prova da pazienza: per emprender da tragutter puspè ston ins exercitar intensivamain durant mais.*

ment, sa lascha quel tranter auter stimular cun fraid vi da las parts sut da l'artg palatal.

Il segund plaun cumpiglia midadas da la tenuta dal corp e dal chau e l'emprender tecnicas spezialas per facilitar e render pli segir l'act da tragutter. En emprima lingia vul ins evitar il tragutter a travers (aspiraziun) – in ristg relativamain aut tar tetraplegichers.

Ina tecnica usitada è l'uschenumnà manever da Mendelson: cun la detta palp'ins vi dal culiez il moviment dal nuf da la gula durant il process da tragutter normal. Suenter ston ins pruvar, cur che l'act da tragutter cumenza, da tegnair il nuf da la gula durant 2-3 secundas en la posiziun la pli auta. Cunquai che la via respiratoria è serra da en quest mument, na pon ins betg



*Emprima diagnosa: il logoped constatescha problems da tragutter savens gia cun palpar.*

trair flad. La via per las spaisas è però averta. Sch'ins repeta bleras giadas quest exercizi, po el gidar savens ad evitar aspiraziuns e facilitar l'act da tragutter.

Il terz plau cumpiglia preparaziuns dal nutriment adattadas, meds auxiliars spezialis per mangiar u per pazzar la spaisa/il liquid en bucca. Tut tenor la raschun ed il gener dal disturbi da tragutter decidan la preparaziun resp. la tscherna da las vivondas, schebain in pazient è insumma abel da mangiar u da baiver insatge. Sch'il process da tragutter vegn inizià memia tard, poi esser ch'il liquid vegn aspirà, spaisas en furma da buglia pon però vegnir traguttidas. Sche la capacitat da mastegiar è restrenschida, ma l'act da

tragutter funcziuna tut normal, n'è il baiver per il solit nagin problem.

### **I dat adina speranza**

Al cumenzament da la reabilitaziun è la gronda part dals tetraplegichers dependenta d'in apparat da respiraziun. La respiraziun artifiziala succeda per regla cun ina canula tras in piitschen tagl en il culiez (tracheostoma). Quai ha per consequenza ch'il pazient na po l'emprim betg pli discurrer. Cun tscherner ina canula adattada ed accordar quella cun l'apparat da respiraziun èsi dentant pussaivel da discurrer era en questa situaziun. Era autres consequenzas d'ina paralisa pon cha-schunar disturbis da tragutter, sco p.ex. l'alimentaziun artifiziala cun ina

sonda dal magun, la canula tracheala menziunada, flaivlezza corporala, stabilisaziun operativa da la spina dorsala dal culiez e problems psichics. Ma era

---

«L'emprim sitg! Las larmas m'èn vegnidás. En quel mument è il medi vegni dad isch en e m'ha dumandà, sche jau saja sur-dumandada. Na, quai èn larmas dal plaschair, jau hai pudi tragutter.»

Susanna Staub

---

en quests cas èsi fitg probabel che la situaziun sa normalisescha en il decurs da la reabilitaziun.

Da gronda impurtanza en l'entir process è la finala era l'infuriazion dals pazients, dals confamigliars e da tut las gruppas professionalas participadas a la reabilitaziun davart il gener e la dimensiu dal disturbi da tragutter sco era davart ils pass terapeutics necessaris. Nus sperain che era Franz Emmenegger vegnia in di puspè a seser a maisa cun ils auters e raquintar durant in bun gentar dal temp ch'el na pudeva betg tragutter.

Hans Schwegler, Logoped



*Impedir l'isolaziun: pudair ir a mangiar puspè cun ils auters ha era ina funcziun sociala.*



La ruina da Guardaval  
sur Madulain.

FOTO W. ZELLER

# Miramunt e Guardaval

**■ Il carstgaun è in esser visual, in fatg che s'effectuescha tranter auter sin sia moda da crear ils nums da lieus.** Uschia datti ina partida toponyms (nums locals) furmads cun ils verbs mirar e guardar, sco per exempl Miramunt e Guardaval. Questas combinaziuns da verb + substantiv èn in sic ambivalentas areguard lur part verbala, interpretabla sco imperativ (mira il munt!) ubain sco terza persuna (che mira il munt).

Quai n'impedescha betg ina gronda productividat dal tip Miramunt gis ozendi, e cun stregliar las gassetas dals ultims onns vegn ins tar ina pulita racolta da talas realisaziuns.

Chalet Miramunt a Puntraschigna, Hotel Mira Val a Flem Casa d'Uaul, Casa Miraselva a Trin Mulin èn traus nums da questa sort. Els fan nascher empernaivlas associaziuns, circundattan il bajetg cun vastezza e natira, qualitads che vegnan domesticadas da lur vart tras ils terms chalet, hotel e chasa. La Casa Miraselva vegn descritta sco ruhig und sonnig gelegen en l'inserat d'ina firma immobigliara che porta il num englais e

significativ da Sunside. Da las cumposiziuns numnadas para Miraval d'esser la pli derasada, tenor las menziuns en la pressa. Uschia han fatg cumparsa cun il num Miraval la pensiun a S. Benedetg/Sumvitg (l'antierur Hotel Marina), la casa da vegls a Cumbel ed ina casa privata a Rueun, in consorzi da fabrica a Samedan ed ina gallaria da maletgs a Schlarigna.

Nums analogs vegnan furmads cun il sinonim engiadinalis guardar, surmiran e sutsilvan vurdar. La sinonimia sa restrenschia dentant sin ils nums moderns, nua ch'il verb guardar exprima simplamain «contemplar» cun referencia ad in object admirabel. Ina bella vista empermitta perquai il num Guarda Val da l'uscheditg hotel-culm si Planoiras. Diferentamain èn da chapir ils nums medievals, sco per exempl quel da la ruina Guardaval sur Madulain, da la quala il Fögl Ladin relata: Il chastè d'eira gnieu construiet l'an 1251 da l'uvas-ch Volkard per proteger sieus possess i'l contuorns. Betg raschieni pia d'in lieu da contemplaziun e giudiment da la cuntrada, passiun dal 19avel tschienta-

ner colliada stretgamain cun il num Bellavista. En il num da la fortezza destruida dad Adam da Chamues-ch ha guardar la muntada veglia, cuntegnida en guardia e guardian. Quest adiever militar dal pled fa la punt tar il Luegisland, en il temp medieval tardiv in num popular per la pli auta tur da citad che serviva a survegliar ils conturns lunsch enturn. L'interpretaziun da Guardaval sco num dal Chor viril da Zuoz nun è simpla, qua stuess ins tadlar ils chantadurs sezs!

Malgrad ch'il sursilvan uardar ha sa retratg en favur da mirar, èsi pussaivel ch'ina societat da construcziun ope-rescha cun il num Guarda Flem. Ils areals e cunfins linguistics èn apparentamain irrelevants per quests nums pittorescs, daventads mobils sco la populaziun. Sch'il Guardaval rumantsch è attractiv e nizzaivel per in sfratg abitaziuns da vacanzas si Tavau, lura vegn quai a valair viceversa per l'Alpenblick tudestg sco num d'ustaria en las traus vischnancas rumantschas da Falera, Razén ed Alvaschagn.

Kuno Widmer, Institut dal DRG



Il vitg da **Miralago** sper il Lai da Puschlav.

FOTO CH. MEISER

## ■ OR DAL DICZIUNARI

# Miramunt e Guardaval (2)

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Insatgi da Schons scriva: *Ainta Sur â ella gieu egn discurs an l'ustreia «Vardalai»*, rumantschond uschia il num turistic dal *Hotel Seeblick* en Valrain. Vista sin il Lai da Constanza empermetta il num *Seeblick* d'in hotel da cura insanua en l'Appenzell ch'in inserat palaisa al lectur grischun. Dominant en la regiun è naturalmain il num *Säntisblick*, inditgà dal cudesch da telefon electronic per 17 chasas. Da cumbinaziuns cun *-blick* bugli insumma en Svizra orientala. *Vor der prächtigen Kulisse des Alpensteins* saja pazzà il *Gasthof Alpenblick* appenzellais, ed ina bella culissa gian dan franc er ils giasts da la *Bergpension*

*Alpenblick* si Tenna, la vischnanca gualsra. Ils da Tavau pon perfin laschar tgirar lur pes en in studio da podologia *Tinzenblick*. A Champfer hani l'hotel *Guardalej*, a San Murezzan la *Chesa Guardalej*, nua ch'il num rumantsch va a pèr cun tschintg stailas gastronomicas.

Sper las cumbinaziuns cun appella-

tiv datti pia er quellas cun toponim, en Grischun cunzunt cun nums da pizza. *La Tga Varda Toissa* a Salouf, *Mira Mundaun* e *Mira Signina* en pliras vischnancas da la regiun tutgan latiers. En il numer 104 d'inguon communitgescha la pli gronda gasetta svizra: *In der Nacht auf Mittwoch brannte im Bergdorf Feldis das Hotel Mira Tödi niederr*. Cun admirar il *Tödi*, il *Pez Russein* rumantsch, pon ins era gist prender en mira ses num tudestg. Lez fiss constitù, tenor il «Cedesch da Nums Retic», dals pleds *die Öde*, en dialect glarunais *d Ödi*. In num in pau different dals musters usitads inscuntran quels che van *cun la pendiculara da Spleia se Tambovista*.

*Mirar* d'origin roman e *guardar* d'origin german audan tar ils pleds che collian il rumantsch cun talian e spagnol, linguatgs neolatins che conuschan medemamain l'uscheditga «Imperativ-bildung». Insatgi è stà en la chapitala dal Peru e scriva sur dals differents quartiers da Lima: *Dafor que zenter satgatan igls quartiers digls bagnstant sco p. ex. Mi-*

*rafflores*. In bel num per la bella vita! El trai endament il *Fiat Mirafiori*, in model dals onns settanta ch'aveva ses num poetic d'ina fracciun da Turin. Sper il Lai da Puschlav è situà il vitget da *Miralago* che purtava anc 1625 il num *Meschin*. La midada da num daventa chapaivla sch'ins sa che *meschin*, sco ladin *meskin*, munta 'povret, miserabel'. Pia in barat favuraivel che satisfa stupent a las pretai-sas turisticas. Cun il num *Miralago* s'orneschà er l'albergo dal lieu, tuttina sco in hotel a Gandria directamain sper la stazion da sbartgament.

A la riva spagnola sa diverteschani en locals da notg ch'han num *Guardamar*, quai che signifitga 'schermegia la mar, guardia da la mar'. Questa significaziun pli veglia tschenta la bar mediterrana sper il chastè alpin dal tip *Wartenstein*, num d'ina fortezza a Ragaz ed etimologia da *Vargistagn* sin la muntona da Schons, turnà enavos en tudestg sut la furma da *Wergenstein*. Ils nums spagnols èn dal rest betg limitads sin la Peninsla iberica e sin l'America latina, in *Chalet Mirasol* datti er a Mustér.

# Opposiziun islamica cunter Putin

## La guerra siriana sco pretext

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Tge fa la Russia (var 143 milliuns olmas) en Siria? Cun contemplar ina charta geografica cumpara ina constanta fitg clera: Dapi onns s'estenda la Russia encunter sid. Ella ha annectà la Crimea.** Sia glieud domine scha ils districts ucranais da Donecz e Luhansk, la Transnistria a nordwest d'Odessa, la Gagausia (chaplala Comrat) aifer la Moldova, l'Abhasia tranter Caucasus, Georgia e Mar nair, e l'Osssezia meridiunala a sid dal Caucasus central. L'Armenia e l'Arsah/Carabah, tranter Georgia e Turchia, fan part dal sistem geopolitic russ. La Russia è uss activa er en Siria, pajais da 185 180 km<sup>2</sup> (var 4,5 giadas la Svizra) cun ina costa mediterrana da 195 km ed in cunfin dad 822 km cun la Turchia (var 75 milliuns olmas), commembra da l'Allianza atlantica. Ils 23 da decembre 2015 ha «Amnesty International» inculpà la Russia da bombardar sistematicamain civilists u objectivs civils en territoris residenzials sirians senza finamiras militaras e schizunt cun installaziuns medicinalas. I s'enclegia che talas attatgas stimuleschan la fugida da las populaziuns vers l'Europa ed engrevgeschan ils problems correspondents da ses stadiis. La revista da la Societat per pievels smanatschads (Göttingen) publitgescha en ses nr. 3/2015 in artitgel da la slavista Sarah Reinke davart la politica russa en la Siria (1). I suonda ina resumaziun.

**Schlarijar la pussanza da Moscau**  
L'autura entschaiva uschia: «La Russia bombardescha nodas en Siria dapi ils 30 da settember. L'emprim aveva presidant Vladimir Vladimirovitsch Putin

giavischà e survegnì la lubentscha dal Senat russ, nua che mintga regiun deleghescha dus represchentants. Senaturas e senaturs avevan decidì unanima main ch'ins astgia engaschar l'armada russa er ordaifer l'agen intschess. Naging n'ha vuschà cunter, naging n'ha dumandà pertge che l'armada russa duaja insumma cumbatter en Siria. Quai ha grittentà Lev Schlosberg, parsura da la Partida democratica 'Javloco'; el avertescha (...) en in artitgel dals gronds privels da lez engaschi per la Russia. La finamira da Putin èsi da mantegnair ed engrondir l'atgna pussanza – e betg, sco ch'ins pretenda, da bombardar il 'Stadi islamic' (SI). Putin ristga bler per lezza finamira: La mort da blera schuldada, sco gia en l'Ucraina da l'ost, ma era quella da civilists sirians e consequenzas incalculablas da sia politica en Russia (...). Igl è reussi a Putin (...) da sfurzar si loialitat envers il stadi als dignitaris religius dals cristians ortodoxs e dals muslims. Dentant datti tendenzas che crititgeschan gist ses far en Siria ed admoneschon da consequenzas per la Russia. Malsegira è adina puspè la pasch tranter confessiuns, sco era tranter las gruppas etnicas da plis muslims. En las bleras regiuns da la Russia èsi per exempl scumandà da purtar in faziel da chau, en Tschetschenia per cunter èsi liant per mintga femna. En ils davos onns han ins manà tras bleras razzias cunter muslims cun il pretext da cumbatter 'l'extremissem' (...). L'engaschi russ en Siria pudess dar nova vita a lezs conflicts (...). Passa 90% dals strusch 20 milliuns muslims en Russia èn sunnits. Ils alliads da Putin en Irac, Iran en Siria èn schiits u alauits (...). Ils bombardaments en Siria ed ils alliads da Putin en il cumbat cunter il SI

dividan ils muslims da la Russia, per gronda part sunnits. L'engaschi en Siria evochescha regurdanzas traumaticas da la campagna militara sovietica en Afganistan (1979–1989), nua che var 60 000 schuldads russ sajan vegnids mazzads (...). 5,5 milliuns Afgans han stuì fugir. Lezza guerra ha contribui per gronda part a la ruina da l'Uniun sovietica. Ins tema anc adina da vegnir puspè impligtà en ina guerra uschè lunga cun uschè bleras unfrendas umanas. En il Caucasus dal nord sa record'ins anc adina fitg bain da las duas guerras devastantas en Tschetschenia. Blera glieud tema in engaschi militar pervi da las suffrientschas e da las consequenzas per la populaziun civila. Per motivs umanitars na vul ins simpla main nagina guerra» (pp. 78–79).

### Ils Tscherchess n'emblidan betg

A nord dal Caucasus, al pe da l'Elbrus (5642 m sur mar) è situada la republica autonoma da Caratschaj-Tscherchessia cun strusch in mez milliun olmas. «Ella dumbrava 2010 40,7% Caratschaj, 31,4% Russ ed 11,8% Tscherchess (...). La populaziun è cunzunt islamica sunnita» (2). Tscherchess vivan t. a. er en Siria. Reinke rapporta: «Ils Russ duessan far endament ch'ils Tscherchess da Siria derivan d'unfrendas d'in genocid commess 1864 da l'armada dal zar russ (...). Lezza giada ha la Russia obligeò var in milliun Tscherchess da s'embartgar a Sotschi sin il Mar nair per la Turchia. Millis èn morts durant il viadi. Il sultan als ha stabilids en differentas parts da ses imperi (...). Dapi ch'i dat guerra a Siria, vulan blers turnar en la patria dals babuns. Quai ponì dentant strusch: Las autoritads russas na fan nagin visum ed admettan

mo fitg paucs Tscherchess da Siria (...). Cunter questa situaziun sa muventa dapi temp ina resistenza er en las regiuns dal Caucasus dal nord. Ils 7 d'october 2015 en (...) Caratschaj-Tscherchessia han var duatschient persunas demonstrà cun placats che schevan: 'Manai ils Tscherchess enavos a chasa!' e: 'Russia, salva ils Tscherchess en Siria!' Ussa vulan Tscherchess en ils champs da fugitivs en Turchia sa drizzar puspè ensemble a las ambassadas russas e schizunt a l'Uniun europeica (...). Sche vitg sirians cun populaziuns tscherchessas u d'auters pievels dal Caucasus dal nord vegnan puspè bombardads, vegn la protesta en Russia pli ferma» (p. 79). Ils 16 da settember 2015 ha «Deutschlandfunk» menziunà la preschientscha da migrants tscherchess en la regiun islamica limitrofa da Cabardino-Balcaria (858 397 olmas), era lezza al pe da l'Elbrus.

### Ils islamists radicals

Reinke: «Las autoritads, il servetsch secret e la regenza fan ferm pressiun dapi blers onns, e quai betg mo sin ils Tscherchess, mabain sin bunamain tut ils muslims – oravant tut en il Caucasus dal nord, dentant schizunt sin ils stadiis successors da l'URSS en l'Asia centrala. Tendidas èn las relaziuns tranter la regenza russa e la populaziun islamica (...). Oz datti dapli razzias cunter muslims. Quai alienescha ferm cunzunt ils muslims giuvens cunter la regenza e tut las autoritads statalas. Tscherchess in'identidad ed ina renconuschienscha islamicas, s'orienteschon els tenor la cultura, la religiun e la societat dal Proxim Orient (...). Influenzads d'imams da quels pajais (...) u da muslims giuvens che han frequen-

tà lur universitads, sa volvan els vers in'interpretaziun nova da l'islam (...). Quai rinforza las simpatias per il SI. Il politolog (...) Alexej Malaschenko (Moscau) calculescha che passa in mez milliun muslims russ simpatiseschian cun il SI. Funtaunas uffizialas manegian che 2400 burgaisas e burgais russ cumbattian oz en sias retschas (...). La regenza n'ha fin ussa fatg nagut per impedir l'emigraciun da muslims russ a Siria ed en las retschas dal SI. I para che lezza emigraciun da voluntaris or dal Caucasus dal nord na vegnia betg mo tolerada, mabain schizunt accelerada: Sch'i cumbattan en Siria u Irac, ha la Russia pli paucas difficultads internas (...). Quai è ordwart cinic: I na schlia betg ils grevs problems socials, economics e cunzunt politics en il Caucasus dal nord (...). Ins renfatscha a la Russia d'exportar simplamain assassins (...). Tenor Malaschenko sajan funcziunaris dal Daghestan ids a Siria per persvader ils cumpatriots da cumbatter vinavant là empè da turnar a chasa» (pp. 79–80). La republica dal Daghestan (var trais milliuns olmas) è situada tranter il Caucasus ed il Mar Caspic. La politica da streng orizont da la Turchia cunter sia minoritat curda cumplitgescha anc la situaziun en la Siria dal nord cun sias impurtantas cumananzas curdas. Co va tut quai vinavant?

1. Sarah Reinke, *Russland, Syrien und der vermeintliche Kampf gegen den islamischen Staat*, en: «Bedrohte Völker» (pli baud «Pogrom») nr. 289. Ed.: Tilman Zülch, Societat per pievels smanatschads, D-37073 Göttingen, ISSN 0720-5058, pp. 78–80.

2. Der neue Fischer Weltalmanach 2016 ([www.weltalmanach.de](http://www.weltalmanach.de)). Fischer Taschenbuch (ISBN 978-3-596-72016-6), Frankfurt am Main 2015, p. 370, chavazzin «Russische Föderation».



La bandiera svizra – il simbol da noss païais.

KEYSTONE



La possessura Maria Rohr (sanester) cun la collavuratura Susi Kuhn e la cusunza Cornelia Frattali.

# Il simbol da festa e da la naziun

Sin visita en ina pitschna fabricaziun da bandieras

DA CLAUDIA CADRUWI / ANR

**L'emprim d'avust sgulatschan elas puspe, las bandieras svizras e quellas dals chantuns. Ellas derasan tempra da festa. Ma co vegnan ellus insumma fabrigadas?** I dat las bunmartgadas, quellas da las stamparias da massa, nua ch'i vegn produci tonnas da bandieras. Ma i dat era las bandieras cusidas che vegnan anc adina dessignadas e tagliadas a maun – mintgina da per sai. Gist gliez fa la pitschna fabrica a Hauptwil (TG). Tranter tschintg enfin diesch persunas lavuran en la fabrica «Fahnen Rohr» ch'exista dapi 33 onns. L'an è ida a guardar co ch'ins fa ina bandiera grischuna.

**Lavur a maun**

«L'emprim skizzain nus la bandiera», expligescha *Maria Rohr*, possessura da la fabricaziun. «Tut ils dissegns faschain nus sez e na duvrain naganas copias d'insanu'auter.» Suenter vegn il maletg trassegnà sin il ponn. En noss cas èsi il capricorn che vegn disegnà sin taila naira. Sut la taila naira è già fermà cun guglias il ponn alv, pia il funs.

Cura che tuts detagls èn skizzads, vegn il capricorn cusì. Suenter taglian ins davent la taila naira enturn il capricorn e suten cumpara il funs alv. Ma il capricorn è anc betg perfetg. La lieunga ed ils segns virils dal capricorn vegnan surcusids cun ponn cotschen, ed era fin che l'egl è cusì cun taila alva dovrì anc in mument pazienza.

**La bandiera svizra è grev da cuser**

Trais uras vai fin che la bandiera grischuna è finida cun tut ils urs, la tschinta ed ils carabiners. La bandiera dal Turgovia cun ils dus liuns u la bandiera da Genevra cun il tschess e la clav dattan tuttina blera lavur sco la bandiera grischuna. Ina tala bandiera chantunala, fatga cun ponn da qualitat, custa 278 francs en la mesira da standard dad 1,5 meters.

Ma la bandiera svizra è bunamain anc pli difficile da cuser, fa *Maria Rohr* attent. Pertge pomai? Ina bandiera svizra ha gea mo simplas lingias? Gist gliez saja la difficultad, explitgescha l'experta. Sch'ins cusia tar ina lingia mo in soli pitg dasperas, crodia quai immediat si e vesia ora mal. Sche dus u traís pitgs tar il capricorn grischun sajan furads surora, na vesia nagiun quai.

Ina bandiera svizra en mesira da standard custa 125 francs.

**La bandiera cusida po concurrer**

Curt avant l'emprim d'avust datti gronda travasch, pertge «Fahnen Rohr» dat era a fit bandieras, astas e tut tge che tutga vitiens. La pitschna fabrica surpiglia insumma tuttas lavurs en connex cun bandieras: planisar, tschentear si astas, dumandar lubientschas da bajegiar, reparar e cuntschar bandieras vedras e far ora cun il fier per ch'ellas vesian puspe ora sco novas.

En Svizra datti mo anc set u otg fabricas che cusan bandieras, standartas

e crafanuns. Fabricas per bandieras stampadas datti dentant rotschas, di *Maria Rohr*. Tuttina possian las bandieras cusidas concurrer en tscherts secturs.

Stampar bandieras saja numnada main mo pli bunmartgà, sch'ins possia producir massas. Lura rendia quai da drizzar en las maschinias da stampa. Ma tgi che dovria mo paucs tocs u fors ina singula bandiera, vegnia pli bunmartgà cun ina bandiera cusida. Perquai cusan las collavuraturas da *Maria Rohr* savens bandieras da vischnanca, da famiglia u da reclama per firmas.

**Ponn da qualitat svizzer**

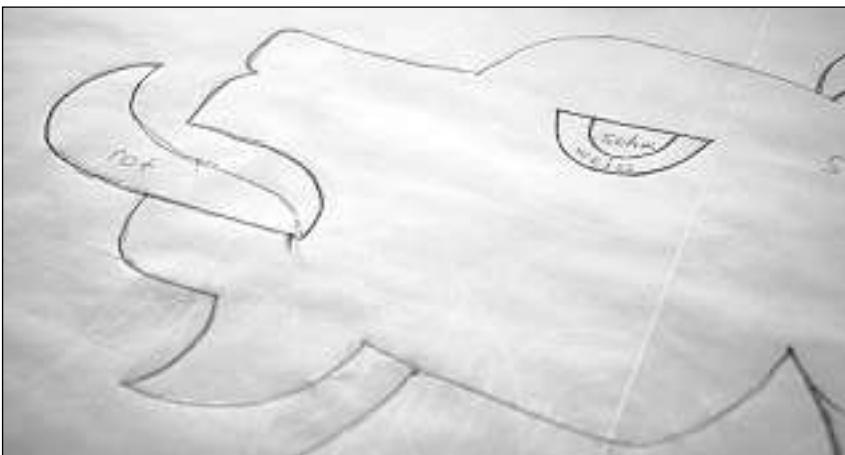
Las bandieras cusidas han plinavant l'avantatg ch'ellas tegnan pli ditg, pertge elles vegnan fatgas cun ponn qualitat. Per las bandieras stampadas na dastgan ins betg prender ponn memia stagn, pertge la colur da stampa sto gea penetrar ed esser visibla era da tschella vart.

La fabricaziun Rohr lascha stampar sias bandieras en il chantun Son Gagl. Per la tecnica da serigrafia (Siebdruck) ston ins dar las lavurs en Germania. Ina bandiera svizra stampada custa 85 francs ed ina grischuna 139 francs. Era tar las bandieras stampadas metta *Maria Rohr* paisa sin la qualitat dal ponn e guarda che las materialias sajan fabrigadas en Svizra.

Dapli informazions chattan ins sin [www.fahnen-rohr.ch](http://www.fahnen-rohr.ch)



L'emprim vegn il maletg trassegnà sin la taila.



Per l'egl e la lieunga dovrà taila d'in autra colur.



Il fons alv cumpara sut la taila naira ch'ins sto tagliar davent bufatg, senza donnegiar la cusadira.



Cun rutina e tempo vegn cusida la «lia da las diesch dretgiras».



«Fahnen Rohr» lavura be cun tailas e ponn svizzer da qualitat.

FOTOS C. CADRUWI / ANR

# Il Plan d'instrucziun 21

«Acquistar betg mo savida, mabain er la cumpetenza da l'applitgar»

**Sco mintga plan d'instrucziun fin uss descriva er il Plan d'instrucziun 21 l'incumbensa che la societat dat a la scola. El fixescha tge furmaziun che la scola populara duai intermediar a la proxima generaziun. Il Plan d'instrucziun 21 serva sco cumpass che sostegna las personas d'instrucziun tar la planisazion da l'instrucziun.** Per l'emprima giada en l'istoria da la Svizra han tut ils 21 chantuns tudestgs e plurilings il medem plan d'instrucziun. Il Plan d'instrucziun 21 coordinchesa in cun l'auter ils cuntegns da la scola populara; el na mida dentant betg fundamentalmain la scola.

En il chantun Grischun restan ils cuntegns ed ils roms per gronda part ils medems. Il nov plan d'instrucziun guarda pli fitg che las scolaras ed ils scolars n'acquistian betg mo savida, mabain sappian er applitgar questa savida (orientaziun a las cumpetenças).

Il Plan d'instrucziun 21 resguarda ultra da quai svilups socials: Da nov vegnan introducids sin il stgalim primar ils roms «etica, religiuns, cuminanza» e «medias ed informatica». Sin il stgalim secundar I vegnan amplifitgads ils roms «orientaziun professionala» e «medias ed informatica».

## L'important en furma concisa

Tge è in plan d'instrucziun?

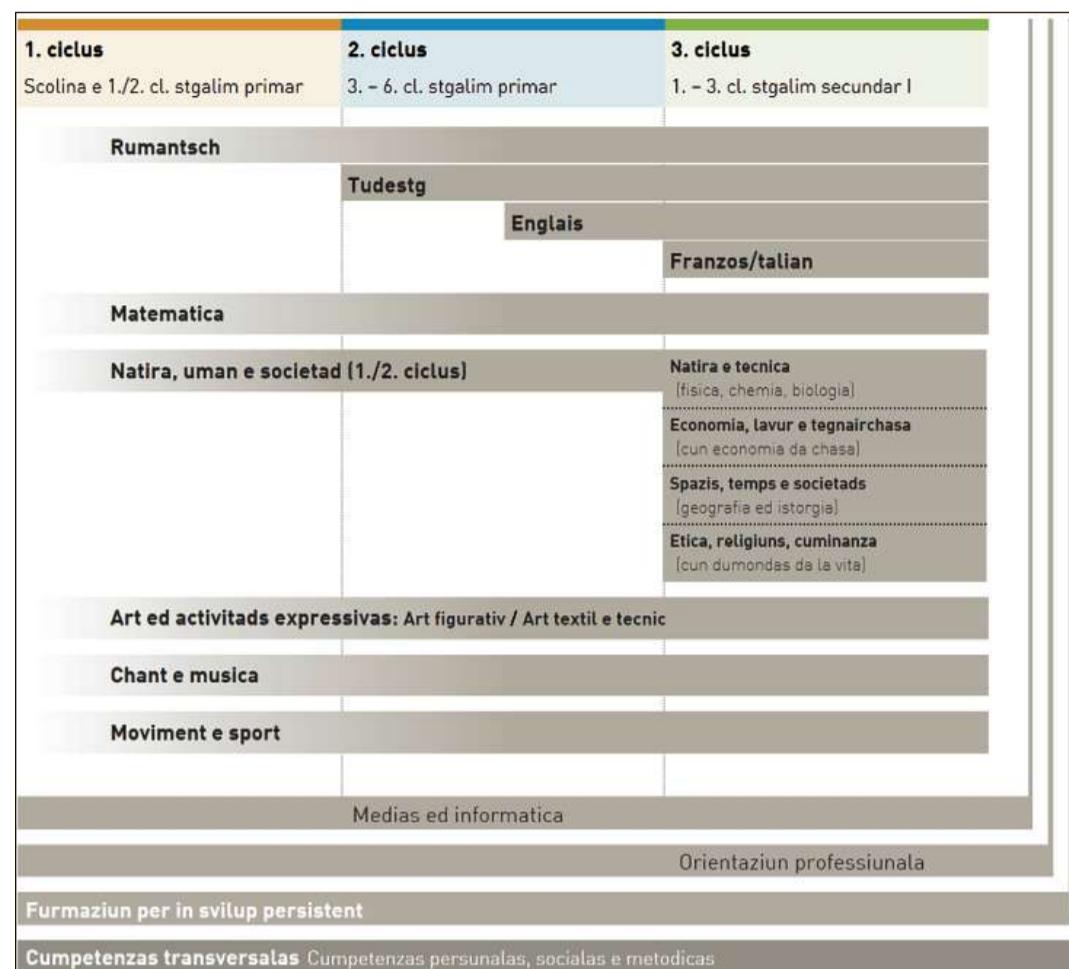
In plan d'instrucziun definescha tge che



scolaras e scolars emprendan en mintga rom ed en mintga ciclus. El vala sco basa per sviluppar medis d'instrucziun, el è in instrument da planisazion per personas d'instrucziun sco et per la scolaziun e la furmaziun supplementara da personas d'instrucziun. A medem temp mussa il plan d'instrucziun a scolas, a manaschis d'emprendissadi u a geniturs tge ch'uffants e giuvenils san e co ch'els èn capabels da nizzegiar ed applitgar quella savida suenter mintga stgalim da scola.

Co è il Plan d'instrucziun 21 organisé? En general èn ils plans d'instrucziun d'ozendi organisads tenor stgalim da scola; la partizun dals stgalims variescha dentant da chantun tar chantun. Sin plau naziunal han ins per questa raschun defini trias ciclus ch'en cumpartibels cun ils stgalims da scola en ils chantuns: scolina e 1./2. classa, 3.-6. classa e 7.-9. classa

Er en il chantun Grischun s'accordan ils roms cun ils plans d'instrucziun actuals en ils chantuns ed integreschan la situaziun actuala dal svilup professional-didactic. Il nov Plan d'instrucziun structurecha ils roms en sis champs: linguas – matematica – natira, uman e societat – art ed activitads expressivas – chant e musica – moviment e sport. Ultra dals sis champs cumpiglia il plan d'instrucziun dus mo-



**Ciclus, champs ed incumbensas interdisciplinarias en survista.**

losof chinais Confuzius (551–479 a.C.): «Jau aud ed emblid, jau ves e regord, jau fatsch e chapesch.»

Per acquistar ina cumpetenza dovrà concretamain traïs chaussas: 1. vulair – la prontezza, la tenuta e la voluntad d'acquistar e d'applitgar enconuschienschas e savida. 2. savair – las enconuschienschas e la chapientscha ch'en necessarias per schliar ina lezia u in pensum. Da qui fan part er l'analisa e la structuraziun d'informaziuns. 3. savair far – l'abilitad e l'inschign d'applitgar la savida en la pratica per schliar ina lezia u in pensum.

In exempl per in'incumbensa che mussa co che sa laschan acquistar e cultivar concretamain cumpetenças – pia savida che sa lascha transferir ed applitgar a moda pratica en il mintgadi – furma il suandard quint: «En in center da sport sin las Filippinas schubregia Florentino il pli gronds chalzers sin quest mund. In chalzer ha in'autezza da 2,37 m ed ina lunghezza da 5,29 m. Quant grond fiss in gigant circa che sa purtar quels chalzers? De scriva la via a la schliaziun.»

## La basa teoretica

Il Plan d'instrucziun 21 s'orientescha a la noiziun da cumpetenças da Franz E. Weinert. Cun descriver las finamiras da l'instrucziun en furma da cumpetenças cumbeeschas el cuntegns culturals cun abilitads ed inschigns dal rom ed interdisciplinaries che ston vegnir acquistads. El cumbinescha ina cun l'autra enconuschienschas e savida, cumpetenças dal rom e persunas sco er socialas e metodicas.

L'orientaziun a las cumpetenças n'è nagna nova furma u metoda d'instruir, mabain in principi d'instrucziun ch'influenzescha tut ils secturs da l'instrucziun.

Envers l'instrucziun enconuschienta orientada a las finamiras d'emprender resultan tar la promozion orientada a las cumpetenças tranter auter ils suandard spustaments d'accent:

**Cumpetenças d'agir:** Unitads d'instrucziun na mettan betg mo en il center l'acquisiziun d'enconuschienschas, mabain focusseschan er sin l'applicaziun. La realisiatiun da las enconuschienschas e da la savida en novas situaziuns d'agir daventa pli impurtanta. La perseveranza da las scolaras e dals scolars, lur concentraziun e lur abilitad da schliar problems vegnan exercitadas pli ferm.

**Prestaziuns:** Cumpetenças daventan visiblas mo en prestaziuns respectivamain en acziuns. Sin lur via a la cumpetenza sa chattan las singulas scolaras ed ils singuls scolars en differents lieus. Correspondentamain furneschan els differents prestaziuns, cur ch'els schlian ina lezia u in pensum che vegn dà a tut a medem temp. Las notas valteschan las prestaziuns furnidas tenor niveis.

## Il plan d'instrucziun online

Il Plan d'instrucziun 21 è vegni translata quasi cumplétatamain en rumantsch e talian; excepcions èn ils plans d'instrucziun «Tudestg en scolas rumantsch» e «Terza lingua estra» ch'en avant maun en tudestg. Tuts trais plans d'instrucziun grischuns pon vegnir consultats online sur [www.lehrplan.ch](http://www.lehrplan.ch) (= il portal d'entrada da tut ils chantuns cumpigliads) resp. il plan d'instrucziun rumantsch directamain sur [gr-r.lehrplan.ch](http://gr-r.lehrplan.ch).

**La preschentaziun:**  
Dossier «Plan d'instrucziun 21».

**Dapli infurmaziuns:**  
[chatta.ch/?hiid=2876](http://chatta.ch/?hiid=2876)  
[www.chatta.ch](http://www.chatta.ch)



Per l'introducziun dal nov plan d'instrucziun è vegni concepi in vast material d'informaziun.

latiers per mintga ciclus las cumpetenças da basa. Quellas inditgeschan ils stgalims da cumpetenza che las scolaras ed ils scolars duain cuntanscher fin la fin dal ciclus. Els cuntanschan las cumpetenças da basa en il decurs dal ciclus en differents moments. Bleras scolaras e blers scolars lavuran alura vi dals stgalims da cumpetenza cunintuants.

L'incumbensa dal ciclus definescha vi da tge stgalim da cumpetenza ch'sto vegnir lavurà a moda lianta en tge ciclus. Las scolaras ed ils scolars ston survegnir la pusaivadla da lavurar vi dals stgalims da cumpetenza che surpassan las cumpetenças da basa che tutjan tar l'incumbensa dal ciclus.

### Tge è nov? Tge resta tuttina?

*La scolina sco part integrala dal nov plan d'instrucziun*

Il Plan d'instrucziun 21 è concepi tenor differents roms. El mussa co che las cumpetenças vegnan acquistadas da la scolina fin la fin da la scola populara. Il svilup da cumpetenças vegn da nov structurà e de-clerà tenor roms davent da la scolina.

L'instrucziun en l'emprin ciclus s'orientescha dentant sco fin qua fitg ferm al svilup dals uffants. Ella promova il svilup motoric, la percepziun, l'orientaziun temporal e spaziala, la fantasia e la creatividat sco er la lingua e las pussaivladadas da s'exprimer dals uffants. En scolina dal Plan d'instrucziun 21 è il giugar anc adiana ina part centrala da l'emprender.

### Didactica e libertad metodica

Perquai ch'il Plan d'instrucziun 21 prescriva ils cuntegns dal rom a moda main impegnativa, è la tscherna dals cuntegns didactics tras las personas d'instrucziun tant pli importanta. Ella è ina decisio profesionala individuala da las personas d'instrucziun. Il Plan d'instrucziun 21 mantegna er la libertad metodica. Aspects centrals da la chapientscha dal process d'emprender e d'instruir èn:

Pensums d'auta qualitat cuntegنان problems provocants, dentant betg cuntegns betg cuntegns che surdumondan ils uffants. Buns pensums activeschan il patratgar e l'agir. Els sa drizzan ad uffants pli flaives e pli fermes e favuriseschan vias d'emprender individualas. Els sveglian mirveglias e motivaziun. Promover las cumpetenças transversalas (cumpetenças personalas, socialas e metodicas) è ina ferma ed impurtanta part en l'instrucziun quotidiana. Metodas d'instruir multifaras en cumbinaziun cun furmas adaptadas che sostegnan l'emprender possibiliteschan a ses svilup.

Per mintga cumpetenza vegn il svilup da la savida e da la capacidat descrit en stgalims. Il Plan d'instrucziun 21 numna

las personas d'instrucziun da s'adattar als uffants cun lur premissas e basegns differents. Tar tut quai decidan las personas d'instrucziun cun tge metodas che las scolaras ed ils scolars san sviluppar lur cumpetenças. Las cumpetenças preschentadas en il Plan d'instrucziun 21 na sa laschan savens betg realizar directamain; ins las cuntanscha pir a vista pli lunga. Las finamiras da l'instrucziun da la persona d'instrucziun duan dentant avoir ina relaziun directa cun las cumpetenças dal Plan d'instrucziun 21.

### Valitaziun

Tar l'instrucziun orientada a las cumpetenças tutja ina bona cultura da feedback. Ella è in aspect central per la qualitat da l'instrucziun e promova l'emprender ed il svilup da cumpetenças.

A medem temp è la valitaziun cun notas la basa per la qualificaziun da las scolaras e dals scolars e serva a la selecziun. Correspondentamain sto ella succeder a moda conscientiusa e cun senn da responsabilidad.

Las prescriziuns giuridicas per discurs cun geniturs, valitaziuns sco er per il proceder d'admission restan las medemas cun l'introducziun dal Plan d'instrucziun 21. Las denominaziuns dals roms dal Plan d'instrucziun 21 vegnan er duvradadas per ils formulars d'attestats.

### Linguis estras

La Conferenza svizra da las directuras e dals directurs chantuns da l'educaziun publica (CDEP) è sa cunvegnida l'onn 2004 che tut ils uffants en Svizra han d'emprender duas linguis estras – ina seunda lingua naziunala ed englais. Ils chantuns èn s'accordads tge lingua estra che duai vegnir emprendida l'emprin en tge regiun.

La realisiatiun da questa strategia ha già cumençà avant il Plan d'instrucziun 21. Il nov plan d'instrucziun na porta qua naginas midadas. Ils plans d'instrucziun per las linguis estras s'orienteschan già a cumpetenças. Els èn vegnids surpigliads ed adaptats al nov concept dal Plan d'instrucziun 21.

### En il focus: L'orientaziun a las cumpetenças

Il fundament dal Plan d'instrucziun 21 è l'orientaziun a las cumpetenças. D'ina cumpetenza na fa betg mo part la savida, mabain er il «savair far» che furma la basa per pudair applitgar savida en different contexts. Ins puress descriver quest spuastament d'accent cun ina sentenza dal fi-